

11.

Soñnen a garanté

Allegretto.

Pe houi - e - hen ga-land, n'em ha - re-heh ket hui, Pe houi - e-hen ga-
land, n'em ha - re-heh ket hui M'hum la - ke - hé gran én doar de houi-
nein n'hou pe - hé ket en dous e faut d'oh de ga - rein.

1. Pe houichen galand, n'em hareheh ket hui,
M'hum lakehé gran én doar de houiñein
N'hou pehé ket en dous e faut d'oh de garein.
2. Mar det hag hum lakat gran én doar de houiñein.
M'hum lakou mé kogig, ha kogig mat,
Me zizoarou er gran ha ean vou d'ein erhat.
3. Mar det hag hum lakat kog eit me haouit mé,
M'hum lakou mé gadig ér segaleg,
Eit me haouit, galant, red e vou d'oh ridek!
4. Mar det hag hum lakat gadig ér segaleg,
M'hum lakou jiboésaour, jiboésaour mat,
Me jiboései er had ha hi vou d'ein erhat.
5. Mar dé é jiboésat é kredet me haouit,
M'hum lakou silien ér mor é kuhet,
N'hou pou ket en dousig e hani e garet.
6. Mar det hag hum lakat silien é dan er mor,
M'hum lakou pisketaour, pisketaour mat,
M'hou pisketei silien, ha hui vou d'ein erhat.
7. Mar hum hret pisketaour, aveit me haouit mé,
M'hum lakou mé rozen ar ur bodig,
Kaer hou pou hui gobér ne vein ket hou tousig.
8. Mar det hag hum lakat rozen ar er bodig,
M'hum lakou jardrinour, jardrinour mat,
Me drohou er rozen ha hi vou d'ein erhat.
9. Mar dé eit me haouit hum hreet jardrinour,
M'hum lakou mé goal glan ar men gulé,
Ne vein ket hou tousig deustou d'hou karanté.
10. Mar det hag hum lakat goal glan ar hou kulé,
M'hum lakou sourzien, sourzien mat,
Me huellei d'oh plahig ha hui vou d'ein erhat.
11. Mar hum hret sourzien aveit me haouit mé,
Me hum lakou mé marù, marù ha béiet,
N'hou pou ket en dousig en hani e garet.
12. Mar det hui ha mertel, me iei é léh Sant Pèr,
Me hoarnou dor en nean, ia me mestréz,
Hui e vou men dousig pé hui chomou er méz! . . .

*Traduction***Chanson d'Amour**

1. Si je venais à savoir, galant, que vous ne m'aimez pas.
Je me ferais graine en terre à germer,
Vous n'auriez pas la douce que vous voulez aimer.
2. Si vous devenez graine en terre à germer,
Moi, je me ferai coq, et bon coq,
Je déterrerais la graine, et elle m'appartiendra tout à fait.
3. Si vous vous faites coq pour me posséder,
Je me ferai lièvre, courant dans les blés,
Pour me posséder, galant, il vous faudra courir!
4. Si vous devenez lièvre, courant dans les blés,
Je me ferai chasseur, et bon chasseur,
Je chasserai le lièvre et je l'aurai assurément.
5. Si c'est en vous faisant chasseur que vous croyez me posséder,
Moi, je me ferai anguille en la mer à courir,
Vous n'aurez pas la douce que vous aimez.
6. Si vous vous faites anguille, cachée dans les flots,
Je me ferai pêcheur, et bon pêcheur,
Je vous pêcherai, petite anguille et vous serez à moi.
7. Si vous vous faites pêcheur pour me posséder,
Je deviendrai rose sur un buisson,
Vous aurez beau faire, je ne serai pas votre douce.
8. Si vous devenez rose sur un buisson,
Moi, je serai jardinier, bon jardinier,
Je taillerai la rose et elle m'appartiendra.
9. Si c'est pour me posséder que vous vous ferez jardinier,
Moi, je serai au lit, bien malade,
Je ne serai pas votre douce malgré tout votre amour.
10. S'il vous prend envie d'être malade,
Moi, je me ferai médecin, bon médecin,
Je vous guérirai, fillette, et vous serez certes à moi.
11. Si vous vous faites médecin avec l'espoir de me posséder,
Moi, je serai morte, morte et enterrée,
Vous n'aurez pas la douce que vous aimez.
12. Si vous mourez, je prendrai la place du Grand saint Pierre,
Je serai portier du paradis, oui ma belle,
Et il vous faudra bien m'agréer ou je vous garderai à la porte! . .

Nota-bene. On remarquera l'analogie de cette sône avec la chanson de *Magali*, si populaire chez les Provençaux. Le final de la chanson bretonne est cependant bien particulier. Les vers primitifs de cette chanson sont très irréguliers comme rime et comme rythme. J'ai essayé de les corriger un peu.